

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
MUTUA ENTRE**

**CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
AGROALIMENTARIO (ESPAÑA)**

Y

Michigan State University (USA)

REUNIDOS

D. José Manuel Roldán Nogueras, Rector de la Universidad de Córdoba y Presidente del Consejo Rector del CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL AGROALIMENTARIO (en adelante, “ceiA3”), y Michigan State University, en representación de June Youatt (en adelante, “MSU” actuando ambas partes en nombre y representación de sus respectivos organismos y con capacidad legal para realizar el presente Convenio

**AGREEMENT FOR MUTUAL
COOPERATION BETWEEN**

**AGRIFOOD CAMPUS OF
INTERNATIONAL
EXCELLENCE (SPAIN)**

AND

Michigan State University (USA)

THE PARTIES

Mr. José Manuel Roldán Nogueras, Rector of the University of Cordoba and President of the Board of Directors of the AGRIFOOD CAMPUS OF INTERNATIONAL EXCELLENCE (hereinafter referred to as “ceiA3”), and Michigan State University represented by June Youatt, Acting Provost and Executive Vice President for Academic Affairs (hereinafter referred to as “MSU”), both acting on behalf and as representatives of their corresponding institutions and with legal entity to formalize the present Agreement

EXPONEN

- I. Que en función de su naturaleza y objetivos, las Instituciones que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento a la sociedad.
- II. Que el intercambio de experiencias y conocimientos entre ambas instituciones es del mayor interés para su progreso y desarrollo.
- III. Que el ceiA3 y MSU tienen campos de interés común.

DECLARE

- I. That by their nature and objectives, the Institutions signatories of the present Agreement should assume a fundamental role in the approach to society.
- II. That the exchange of expertise and knowledge between the two institutions serves in the best interests for their progress and development.
- III. That the ceiA3 and MSU have identified areas of mutual interest.

- IV. Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar vínculos culturales y formativos.
- V. Que son conscientes de la necesidad de acercar la Universidad a la sociedad y de facilitar mecanismos que ayuden a la mejora de la enseñanza y de la investigación.

POR TODO ELLO deciden concertar un Convenio de Colaboración entre ambas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA.- Desarrollar relaciones de colaboración entre MSU y el ceiA3, estableciendo en primer lugar un intercambio de información. Periódicamente se facilitará, asimismo, información a la otra Institución sobre Proyectos de Investigación y formación que estén llevando a cabo en temas de interés común.

SEGUNDA.- Cada una de las Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de otra Institución en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normativas vigentes en cada publicación.

TERCERA.- Se establecerán encuentros entre el personal de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

CUARTA.- Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión conjunta que establezca el programa concreto de intercambio de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada Institución y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora. Antes de que las actividades descritas en el

- IV. That both institutions are interested in strengthening the cultural and academic links.
- V. That they are conscious of the pressing need of approaching between university and society and to provide mechanisms to help the amelioration of teaching resources and those of research.

THEREFORE, have agreed on a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST.- To develop collaborative relationships between MSU and the CeiA3, establishing initially an exchange of information.

Periodically each institution shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

SECOND.- Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

THIRD - Meetings will be established between the staff of both institutions in order to exchange experiences and knowledge, as well as to facilitate collaboration in joint/combined projects.

FOURTH - In order to put this cooperation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee to establish the details of specific programmes, in accordance to the procedures and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement. Before any activities

presente convenio se implementen, las partes deberán celebrar acuerdos específicos de actuación basados en objetivos acordados mutuamente.

QUINTA.- El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

SEXTA.- Las partes acuerdan revisar el presente convenio cada cinco años para evaluar el progreso y la calidad de la cooperación mutua. Este convenio sólo podrá ser modificado mediante consentimiento por escrito de las partes.

El presente convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes con un mínimo de 120 días de antelación. Las actividades en curso en el momento de la terminación del presente convenio podrán concluir como estaba previsto, a menos que se acuerde lo contrario.

SEPTIMA.- Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo.

OCTAVA.- Ambas instituciones están sujetas a una política de igualdad de oportunidades, no discriminación y discriminación positiva. Los Programas de las Universidades, las actividades y las instalaciones estarán disponibles para todos los estudiantes sin distinción de raza, color, sexo, religión, nacionalidad, opinión política, orientación sexual, estado civil, discapacidad, altura, peso, condición de veterano, edad o estado familiar.

NOVENA.- Cada parte designará a una persona u oficina que servirá como enlace para la aplicación del presente convenio. En la Michigan State University, la persona de contacto será Brett Berquist, director ejecutivo de estudios en el extranjero,

outlined in this agreement can be implemented, the parties shall enter into specific activity agreements based on the parties' mutually agreed objectives.

FIFTH .- The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

SIXTH.- The parties intend to review this General Agreement every five years to evaluate the progress and the quality of the mutual cooperation. This General Agreement may be amended only by the written consent of the parties.

This Agreement may be terminated by either party with a minimum of 120 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

SEVENTH.- Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

EIGHTH.- Both institutions subscribe to a policy of equal opportunity, non-discrimination and affirmative action. University programs, activities and facilities are available to all without regard to race, color, gender, religion, national origin, political persuasion, sexual orientation, marital status, disability, height, weight, veteran status, age or familial status.

NINTH.- Each party shall designate a person or office to serve as liaison for implementing this Agreement. For Michigan State University, the contact person will be Brett Berquist, Executive Director of Study Abroad, Office of Study Abroad, 427 N. Shaw Lane, East Lansing

Oficina de Estudios en el Extranjero, 427 N. Shaw Lane, East Lansing MI 48824, berquis6. Para Campus de Excelencia Internacional Agroalimentario (ceiA3), la persona de contacto será el Sr. José Manuel Roldán Nogueras, Rector de la Universidad de Córdoba y Presidente del Consejo de Administración del Campus de Excelencia Internacional Agroalimentario, Avda. Medina Azahara 5. 14071 Córdoba.

DÉCIMA.- De conformidad con 15/1999, de 13 de diciembre, sobre Protección de Datos de Carácter Personal le informamos que los datos personales facilitados, para los casos en que éste sea una persona física, o en el caso de representantes de una persona jurídica, ya sea pública o privada, serán incorporados a un fichero titularidad del ceiA3.

La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del acuerdo suscrito en el cuerpo del presente escrito, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes.

En cumplimiento de la normativa vigente, el ceiA3 garantiza que ha adoptado las medidas técnicas y organizativas necesarias para mantener el nivel de seguridad requerido, en atención a la naturaleza de los datos de carácter personal extractados. Asimismo, la el ceiA3 informa que no cederá o comunicará los datos personales almacenados en sus ficheros a terceros, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio.


En cualquier momento puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición respecto de sus datos personales, enviando un escrito, acompañado de una fotocopia de su DNI, o documento acreditativo equivalente a:
*ceiA3 - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA,
Rectorado. Avda. Medina Azahara, 5.
14071 Córdoba*

MI 48824, berquis6. For Agrifood Campus of International Excellence, the contact person will be Mr. José Manuel Roldán Nogueras, Rector of the University of Cordoba and President of the Board of Directors of the Agrifood Campus of International Excellence, Avda Medina Azahara 5. 14071 Cordoba.

TENTH.- Pursuant to Act 15/1999 of 13th December on Protection of Personal Data, we hereby inform that any personal information and data provided by a natural person or a representative of a legal person, public or private, shall be saved in a folder owned by the CeiA3.

The purpose of the collection and treatment of the information is to arrange the agreement subscribed within the present document and to maintain the contact between both parties.

In compliance with current legislation, the CeiA3 does hereby guarantee to have taken the necessary technical and organizational measures to maintain the required security level, considering the nature of the extracted personal data. The CeiA3 shall not provide nor communicate the saved data to third parties, except in the cases provided by law or when necessary for the service delivery.

You can exercise your right to access, rectify, cancel and oppose your personal data at any time by sending a letter, accompanied by a photocopy of your ID or any equivalent document to:

*ceiA3 - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA,
Rectorado. Avda. Medina Azahara, 5.
14071 Córdoba*

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar *ut supra*.

The representatives of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date *ut supra*.

Por el ceiA3

Firmado

D. JOSÉ MANUEL ROLDÁN NOGUERAS
Rector of the University of Cordoba and
President of the Board of Directors of ceiA3

By MSU

Signed



Dr. JUNE YQUATT Acting Provost and
Executive Vice President for Academic
Affairs

OFFICE OF THE
GENERAL COUNSEL
NLS

APPROVED AS TO FORM
DATE 1-30-13